

# Règlement « 21 virages pour la vie »

## Rules '21 Hairpins for Life'

### Reglement voor deelnemers aan “ 21 bochten voor het leven”

#### A- CONDITIONS GENERALES

##### A- GENERAL CONDITIONS

##### A. ALGEMENE VOORWAARDEN

#### Article 1 - Présentation des « 21 virages pour la vie »

« 21 virages pour la vie » est une manifestation de type randonnée, donc hors compétition, ouverte à tout le monde. Cyclistes avisés ou simples passionnés pourront partir à l’assaut de l’incontournable montée de Bourg d’Oisans, la Garde, Alpe d’Huez à plusieurs reprises dans la même journée. Leur participation permettra également de contribuer activement à la lutte contre le cancer. Effectivement, l’intégralité des bénéfices seront reversée aux associations, « A chacun son Everest » et à « L’Alpe d’Huzes ».

#### Article 1 – '21 Hairpins for Life' – an introduction

'21 Hairpins for Life' is a non-competitive 'randonnee' event and is open to all. Seasoned cyclists or those who simply want to take part can ride from Bourg d'Oisans via la Garde to Alpe d'Huez several times in the same day. In taking part, you would also be actively contributing towards the fight against cancer. All proceeds from the event will be going to the following organisations:

#### Artikel 1 – Wat is “21 bochten voor het leven”?

“21 bochten voor het leven” is een toertocht zonder wedstrijdelement. Deelname staat open voor iedereen. Ervaren of gewoon enthousiaste fietsers kunnen de volgende, haast onmogelijke uitdaging aangaan : het meerdere keren beklimmen op één dag van de Alpe d’Huez, vanuit Bourg d’Oisans, via la Garde. Met hun deelname leveren de fietsers tevens een actieve bijdrage aan de strijd tegen kanker. De totale opbrengst van het evenement wordt overgedragen aan de stichting "A chacun son Everest" (Ieder z'n eigen Everest) en de stichting Alpe d’HuZes.

« A chacun son Everest » and « L’Alpe d’Huzes ».

(loosely translated as:

Cet évènement se déroulera durant le week-end du 22 et 23 Mai 2010. Le 22 Mai 2010, retrait des dossiers d’inscriptions et le 23 Mai étant l’ascension des 21 virages, à partir de 7h.

"Everyone has their own personal Everest" and "Alp Six".

This event will take place during the weekend of 22<sup>nd</sup> and 23<sup>rd</sup> May 2010. Sign-on and race number collection will be on 22<sup>nd</sup> May, with the ride itself taking place on 23<sup>rd</sup> May from 7am.

Het evenement vindt plaats gedurende het weekend van 22 en 23 mei 2010. Op 22 mei kunnen de inschrijfformulieren afgehaald worden en op 23 mei vindt de beklimming van de 21 bochten plaats, start vanaf 07.00 uur.

### Article 2 - Participants

« 21 virages pour la vie » est ouvert à tout public, amateur et professionnel. Cet évènement étant de type randonnée, celui-ci est accessible aux participants licenciés ou non licenciés. Chaque participant devra prendre le départ entre 7h et 12h pour la validation de sa participation. Il sera libre aussi du nombre de montées effectuées durant la journée.

### Article 2 – Participants

'21 Hairpins for Life' is open to the public; amateurs and professionals alike. It is a 'randonnee' event, therefore it is open to both participants with racing licences and those who do not have a licence. To validate your participation, each rider must start between 7am and 12pm. The actual number of times that the climb is completed during the day is up to the riders themselves.

### Artikel 2 – Deelnemers

Deelname aan "21 bochten voor het leven" staat open voor iedereen: amateurs en beroepsrenners. Aangezien het een toertocht betreft, kunnen zowel fietsers met als zonder licentie deelnemen. Om deelname aan het evenement officieel te maken, dient elke deelnemer tussen 07.00 en 12.00 uur te starten. Deelnemers kunnen zelf het aantal beklimmingen gedurende de dag bepalen.

### Article 3 – Matériel

Les participants pourront utiliser le vélo de leur choix, dans la mesure où celui-ci répond aux normes de sécurités routières :

- Vélos de course route
- Vélos tout terrain ou VTC
- Vélos handisport
- Tandems
- Vélos couchés
- Vélos contre la montre
- Vélos à pignon fixe
- Vélos pliants
- Handbike
- Vélos électriques

### Article 3 – Equipment

Participants may use any bicycle of their own choice, but it must meet the usual safety requirements of the road:

- Road/racing bikes
- Mountain bike/hybrids
- Adapted bikes for handicapped riders.
- Tandems
- Recumbents
- Time trial bikes
- Fixed wheel bikes
- Folding bikes
- Hand bikes
- Electric bikes

### Artikel 3 – Fietsmateriaal

Het staat deelnemers vrij een fiets van hun eigen keus te gebruiken, zolang deze voldoet aan de geldende veiligheidseisen voor de openbare weg:

- Wedstrijdfietsen voor de weg
- Mountainbikes of Cross-hybrides
- Fietsen voor gehandicapten
- Tandems
- Ligfietsen
- Tjddritfietsen
- Fietsen zonder versnellingen
- Vouwfietsen
- Handbikes
- Elektrische fietsen

### Article 4 - Modalités d'inscription

- Les inscriptions seront ouvertes à partir du 20/03/2010
- Les inscriptions seront clôturées le 15/05/10
- Inscription individuelle
- Il n'y aura pas d'inscription sur place le jour de l'évènement
- Aucun certificat médical ne sera délivré le jour de la manifestation
- L'inscription est définitive, pas de remboursement sauf cas exceptionnel et sur décision de l'organisation
- L'inscription pourra être faite directement en ligne, avec paiement sécurisé ou par chèque à l'Office de Tourisme de Bourg d'Oisans
- Un certificat médical sera demandé à tous les participants non licenciés
- Pour les licenciés, la licence sera demandée lors du retrait des dossards
- Toutes personnes n'ayant de certificat médical ou de licence ne pourra prendre part à la manifestation.

#### Article 4 – Entry methods

- Entries open from 20/03/2010
- Entries close on 15<sup>th</sup> May 2010
- Individual entry
- There will be no sign-on on the day of the event itself
- No medical certificates will be accepted on the day of the event
- There will be no reimbursements of entry fees, except in exceptional circumstances and at the discretion of the event organisers
- Entry can be made on-line with secure payment or by cheque to the Tourist Office Bourg d'Oisans
- Each participant who does not have a racing licence must produce a valid medical certificate from a medical practitioner, stating that they are fit to participate in such events
- For participants who do hold a racing licence, this must be produced and shown when collecting your race number
- Anyone without either a race licence or a valid medical certificate will not be allowed to take part in this event

#### Artikel 4 – Inschrijfvoorwaarden

- Inschrijven kan vanaf 20/03/2010
- De sluitingsdatum voor inschrijving is 15/05/2010
- Er kan alleen individueel ingeschreven worden
- Op de dag van het evenement zal geen inschrijving plaatsvinden
- Op de dag van het evenement zullen geen doktersattesten afgegeven worden
- Inschrijvingen kunnen niet geannuleerd worden. Restitutie van inschrijfgeld zal alleen in zeer bijzondere gevallen plaatsvinden, waarbij beslissingen van de organisatie bindend zijn
- Inschrijving kan on-line plaatsvinden via beveiligde betaalsites, of per cheque ten name van het Office de Tourisme de Bourg d'Oisans
- Alle deelnemers zonder wedstrijdlicentie dienen een gezondheidsverklaring te overleggen
- Deelnemers met licentie dienen deze bij het afhalen van de startnummers te overleggen
- Zonder doktersattest of wedstrijdlicentie kan niet worden deelgenomen aan het evenement

#### Article 5 - Inscriptions et annulations

En cas d'absence au départ d'un participant inscrit, sauf cas de force majeure (avec envoi d'une demande écrite, d'un justificatif et après acceptation du comité d'organisation), les droits d'inscriptions restent en totalité acquis à l'organisateur pour couvrir les frais engagés. En cas d'annulation de l'épreuve par les organisateurs pour cas de force majeure, les frais d'engagements seront remboursés.

## Article 5 – Entry and cancellations

In the event of a pre-entered participant being absent at the start of the event, save for exceptional circumstances, backed by a written request being accepted by the organising committee, all rights to the entry fee monies are lost by said participant, to cover the costs incurred by the organisers. In the event of cancellation of the ride by the organisers due to exceptional circumstances, the entry fee will be reimbursed.

## Artikel 5 – Inschrijving en annulering

Indien een ingeschreven deelnemer niet komt opdagen, zal het totale inschrijfgeld door de organisatie gebruikt worden voor het dekken van de evenementkosten (behoudens overmacht, na toezending van een schriftelijk verzoek en opgave van redenen, en na instemming van het bestuur). Wanneer de organisatie het evenement door overmacht moet afgelasten, zal het inschrijfgeld terugbetaald worden.

## Article 6 – Secours

Un dispositif de secours est mis en place au niveau du départ de la randonnée. Il sera animé par une équipe de secouristes et de médecins agissant pour le compte d'un organisme agréé.

## Article 6 – Safety

A first aid station will be put in place at the start of the randonnée. This will be manned by first-aiders and doctors.

## Artikel 6 – Hulppost

Ter hoogte van de startlocatie zal een Eerstehulppost ingericht worden dat bemand wordt door gediplomeerde EHBO'ers en artsen.

## Article 7 - Utilisation de l'image

Chaque cycliste, du fait de sa participation à l'épreuve, autorise expressément le comité d'organisation à utiliser les images, sur tout type de support sur lequel il pourrait apparaître à l'occasion de la manifestation. Chaque participant déclare également accepter de figurer sur un fichier informatique dont le comité d'organisation s'engage à ne pas diffuser le contenu ni en faire un usage commercial.

## Article 7 – Use of images

In taking part, each cyclist agrees that the organising committee may use images from the event in any type of media seen fit. Additionally, each participant agrees to the use of their image in an information pamphlet, which will not be used or shared commercially.

## Artikel 7

Met de inschrijving gaat de deelnemer akkoord met eventueel gebruik door de organisatie van zijn beeltenis in druk, op foto, video welke vorm dan ook, voor doeleinden van het evenement. Deelname vereist tevens het vastleggen van persoonlijke gegevens. De organisatie verplicht zich deze gegevens niet aan derden te openbaren en ze niet voor commerciële doeleinden te gebruiken.

## Article 8 - Vols et dégradations

L'organisation décline toute responsabilité en cas de vol ou de dégradation survenu avant, pendant et après l'épreuve ainsi que sur la totalité du parcours.

Chaque coureur est entièrement responsable de l'ensemble de son matériel.

## Article 8 – Theft and damage

The organisers do not accept any responsibility for any theft or damage caused before, during or after the event as well as on the event route. Each participant is individually responsible for their own equipment.

## Artikel 8 – Diefstal en/of schade

De organisatie accepteert geen verantwoordelijkheid in geval van diefstal en/of schade geleden voor, tijdens of na de tocht; dit geldt voor het gehele parcours. Elke deelnemer is volledig verantwoordelijk voor zijn eigen materiaal.

## Article 9- Environnement

Nous invitons l'ensemble des participants à respecter ce lieu, qui doit rester propre pendant toute la durée de la manifestation, comme lors du départ. De ce fait, il est interdit de jeter des débris ou autre papier gras sur le circuit. Des zones sur le parcours seront aménagées à cet effet. Toute personne étant vue en train de détériorer le matériel ou l'environnement de la randonnée pourra être tenue comme responsable.

Il va du confort de tous et de la sécurité des participants.

## Article 9 – Environment

We ask that all participants respect the environment of the event, which must stay as free of litter as it was before the event. To ensure this, it is forbidden to throw rubbish and wrappers on the course. Provision for this will be made on the route of the event. Anyone seen to be damaging the equipment or the environment itself on the day of the event will be held personally responsible. This will aid the safety and comfort of all participants.

## Artikel 9 – Natuur en milieu

De organisatie verzoekt alle deelnemers gedurende de totale duur van het evenement natuur en milieu te respecteren. Het is verboden afval of andere materialen op straat te gooien. Er zullen speciale plaatsen ingericht worden met afvalcontainers. Deelnemers die materiaal beschadigen of de omgeving van het parcours vervuilen, zullen hiervoor aansprakelijk gesteld worden. De organisatie wil het welbevinden en de veiligheid van allen garanderen.

## B- REGLES TECHNIQUES

### Article 1 – Sécurité

1. Le coureur qui s'inscrit déclare avoir pris connaissance du présent règlement.
2. Les organisateurs déclinent toute responsabilité en cas d'accident.
3. Chaque participant doit avoir une assurance accident à titre individuelle. Les coureurs venant de l'étranger doivent être en possession d'une assurance en responsabilité civile.
4. Le port du casque est obligatoire.
5. Les coureurs sont tenus de suivre le parcours et de respecter les indications des commissaires et des signaleurs.
6. La circulation étant maintenue pour les autres usagers, les concurrents devront respecter le code de la route et n'emprunter que la partie droite de la chaussée. Tous les giratoires se passeront par la droite en circulation normale et les virages ne seront pas coupés. Tout manquement au présent règlement entraînera automatiquement la mise hors course du concurrent. La gendarmerie est très attentive au respect de ces règles et pourra verbaliser tout comportement ne respectant pas le code de la route.
7. Les voitures suiveuses ne sont pas autorisées.
8. Les coureurs devront se trouver sur l'aire de départ 15 minutes avant l'heure officielle annoncée. Tout coureur se présentant après l'heure, pourra prendre le départ entre 7h et 12h.
9. Chaque coureur qui participe à la randonnée déclare être physiquement apte à effectuer ladite randonnée.

## B – TECHNICAL RULES

### Article 1 - Safety

1. On subscribing to the event, participants have declared that they are in agreement with the rules implemented
2. The organisers will not be held responsible in the case of any accident
3. Each participant must have their own « civil responsibility » insurance policy against accident. All riders from outside France must ensure that they have « civil responsibility » insurance
4. The wearing of helmets during the event is obligatory
5. Riders must follow the prescribed route and respect the directions or instructions given by race marshals and other race officials
6. This will be an open road event; riders taking part must respect the highway code and keep to the right of their carriageway. All roundabouts will be taken in the normal direction from the right and all other obstacles, i.e. corners/hairpins must not be cut.
7. Following vehicles are not allowed
8. Riders must be present at the start line 15 minutes before the official start time. Every rider arriving after this time may start between 7am and 12pm.
9. Every rider taking part must be declared physically fit and able to participate in such a randonnee event

## B. TECHNISCH REGLEMENT

### Artikel 1 – Veiligheid

1. Bij inschrijving verklaart de deelnemer zich akkoord met dit reglement.
2. De organisatie accepteert geen verantwoordelijkheid voor ongevallen.
3. Alle deelnemers dienen een persoonlijke ongevallenverzekering te hebben. Buitenlandse deelnemers dienen een WA-verzekering te hebben.
4. Het dragen van een valhelm is verplicht.
5. Deelnemers moeten zich aan het officiële parcours houden en de aanwijzingen van de organisatie en de evenementmedewerkers opvolgen.
6. Aangezien het normale verkeer niet stilgelegd wordt, dienen deelnemers alle verkeersregels te respecteren en op hun eigen weghelft te blijven. Alle rotondes worden op normale wijze rechtsom genomen, bochten worden niet afgesneden. Bij het zich niet houden aan de verkeersregels, volgt onmiddellijke uitsluiting van deelname van de deelnemer. De politie houdt streng toezicht en zal overtredingen verbaliseren.
7. Het gebruik van volgauto's is verboden.
8. Deelnemers dienen 15 minuten voor de officieel aangekondigde starttijd aan de start te verschijnen. Deelnemers die te laat zijn, kunnen tussen 07.00 en 12.00 uur starten.
9. Deelnemers aan de tocht verklaren hiertoe lichamelijk in staat te zijn.

### Article 2 – Acceptation du règlement et contrôles

En prenant le départ, le coureur atteste avoir pris connaissance du présent règlement et déclare s'y soumettre.

Le Comité d'organisation se réserve le droit de prendre les décisions qui s'imposent vis-à-vis du coureur qui ne respecterait pas ce règlement ou se comporterait de manière antisportive.

### Article 2 – Acceptance of rules and controls

In starting the event, the rider has agreed to understanding the rules of the event and declares to abide by these

The organising committee reserve the right to make decisions regarding any rider who does not respect these rules or who does not conduct themselves in a sporting manner.

### Artikel 2 – Akkoordverklaring reglement en toezicht

Door te starten verklaart de deelnemer kennis te hebben genomen van het reglement en hiermee akkoord te gaan. De organisatie behoudt zich het recht voor maatregelen te treffen tegen deelnemers die het reglement niet respecteren of zich op enige wijze onsportief gedragen.